Jorge Nunes

Tradutor e Redator Freelancer

jrj.nunes@gmail.com jrjnunes linkedin.com/in/jorgenunes proz.com/profile/93292

Tradutor publicado com mais de 20 anos de experiência a traduzir, localizar, editar e rever para grandes marcas, organizações e autores em todo o mundo.
Redator sénior com vários prémios de criatividade e experiência adicional de marketing e gestão de produto.

Língua nativa:	Português europeu
Línguas de trabalho:	Inglês | Francês | Espanhol
Especialização:	Tradução criativa | Publicidade | Marketing | TI e Técnica | Música
Experiência:	Literatura | Economia e Negócios | Ambiente | Moda | SEO | História
Ferramentas CAT:	SDL Trados | Star Transit | Smartling | XTM

Principais Realizações Profissionais

- Mais de duas dezenas de livros traduzidos publicados em Portugal, entre os quais:

  "Imagine" de Jonah Lehrer, ed. Lua de Papel
  "O Paradoxo do Chimpanzé" do Prof. Steve Peters, ed. Lua de Papel
  "O Perigo Está em Todo o Lado" de David O'Doherty e Chris Judge, ed. Gailivro
  "Atlas Histórico dos Maiores Heróis e Vilões" de Howard Watson, ed. Texto
  "O Tigre e a Serpente" de Noreena Hertz, ed. Lua de Papel

- Tradução e adaptação das letras dos temas da Banda Sonora Original da série de animação "Pokémon", galardoada com um Disco de Ouro.

- Colaborador do Diário Económico e do Semanário Económico para a tradução de suplementos e artigos do Financial Times durante um período de cinco anos.

- Vários prémios de criatividade internacionais e locais conquistados como redator publicitário:

  Grande Prémio APCE 2007 | Melhor Vídeo de Comunicação | Filme "Brisa – Primeiro a Segurança"

  Grande Prémio APCE 2007 | Melhor Edição Especial | Kit pedagógico "Águas Livres" do Museu da Água

  Master da Distribuição e da Publicidade '99 | Categoria de bebidas não alcoólicas | Sumol Néclight

  Prisma Award '97 | 1.º Prémio para aproveitamento de um meio | Água Frize – Filmes de 30" para exibição em cinemas

  The New York Festival '97 | Finalista na categoria Print Advertising e Design | EXPO '98 – Campanha de lançamento do Passe Pangea

  Prémio de Criatividade Multibanco '97 | Menção Honrosa | Yoplait Magro

  Lions Peugeot de la Promotion Européene '96 | Leão de Prata | "Missão: Possível" – audiovisual de promoção da marca

referências a pedido
ver testemunhos nos perfis do linkedin e proz

Experiência

Tradutor Freelancer | desde 1990

- Tradução, retroversão, localização e revisão para grandes marcas e organizações de vários setores de atividade, incluindo eletrónica de consumo, navegação GPS, telecomunicações, Impressão, burótica, automóvel, áudio e vídeo, jogos, hotelaria, viagens, moda e entretenimento, entre muitos outros.
- Grande diversidade de materiais e conteúdos traduzidos e adaptados, incluindo localização de sítios de internet, *software* e manuais do utilizador, manuais de normas corporativos, conteúdos *SEO*, materiais de marketing e vendas, Termos e condições, formulários de estudos de mercado, artigos científicos e académicos e legendagem de DVDs, entre muitos outros.
- Tradução e localização de conteúdos para redes sociais de grandes marcas globais dos setores automóvel, alimentar, bebidas alcoólicas e não alcoólicas, viagens, linhas aéreas, moda e cosmética, entre muitos outros.
- Colaboração regular de longa data com clientes na Europa, América, Ásia e Médio Oriente.
- Vários milhões de palavras traduzidas até à data.

Redator Freelancer | desde 2010

- Tradução criativa e adaptação de conceitos e campanhas de comunicação de TV, rádio, ponto de venda e *online* para uma diversidade de grandes marcas globais dos setores automóvel, alimentar, bebidas alcoólicas e não alcoólicas, banca e serviços financeiros, viagens, linhas aéreas, moda, cosmética e impressão, entre muitos outros.
- Desenvolvimento de pesquisa de mercado e nomes de marcas e produtos para grandes marcas globais.
- Criação de conteúdos para redes sociais de grandes marcas globais dos setores automóvel, alimentar, bebidas alcoólicas e não alcoólicas, viagens, linhas aéreas, moda e cosmética, entre muitos outros.
- Criação de nomes de marcas e produtos, conceitos de comunicação e publicidade para grandes marcas nacionais.
- Redação de materiais biográficos e de promoção para grandes artistas nacionais.

Estratega e Redator Publicitário | winicio - Marketing e Publicidade | Janeiro 2007 a Março 2010

- Especialização em eco-comunicação, sustentabilidade, comunicação infantil e responsabilidade social.
- Criação e gestão de estratégias de marca e de comunicação, conceitos e campanhas de comunicação para grandes marcas e organizações globais e nacionais.

Iberian Marketing and Product Manager | edel Records Portugal | Maio 1999 a Dezembro 2006

- Responsável de marketing a nível ibérico entre 2004 e 2006 regularmente sedeado em Madrid.
- Responsável pela gestão de etiquetas, desenvolvimento de artistas, A&R, criação e implementação de planos de marketing e promoção, tradução e adaptação de materiais e promoção para artistas internacionais e locais de primeira linha.
- Conquista de diversos galardões da indústria, como Discos de Platina, Ouro e Prata.

Redator Publicitário | EURO RSCG - Publicidade, SA | Abril 1993 a Maio 1999

- Criação e desenvolvimento de campanhas de publicidade multimeios para grandes marcas internacionais e locais, como Peugeot, Citroën, Philips, Lego e EXPO '98, entre muitas outras.
- Responsável pela tradução criativa e adaptação de conceitos e campanhas de publicidade internacionais.

Tradutor e Secretariado | Escola Nacional de Saúde Pública | Março 1992 a Abril 1993

- Tradução de manuais e documentos pedagógicos relacionados com os cursos da escola.
- Tarefas de processamento de texto e secretariado.

Formador de Português| FORMA - Formação Profissional, Lda. | Janeiro a Dezembro 1992
- Formador de língua portuguesa em diversos cursos de formação profissional pós-laboral.

Habilitações e Formação

Curso Superior de Tradutor Intérprete
ISLA – Instituto Superior de Línguas e Administração – Lisboa
Grau de bacharelato (pré-Bolonha) em Inglês e Francês
Concluído em 1989

Curso de Língua Francesa
Oxford School – Lisboa
Concluído em Junho 1989

Curso de Língua e Cultura Árabe
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nova de Lisboa
Frequência e conclusão do 2.º ano
Setembro 2002 | Junho 2003

***Workshop* de Comunicação Responsável**
Organizado pela SDC – Consultoria em Desenvolvimento e Sustentabilidade em parceria com o BCSD – Conselho Empresarial para o Desenvolvimento Sustentável e a APAN – Associação Portuguesa de Anunciantes.
Novembro 2009

Curso de Escrita Criativa
Aula do Risco – Lisboa
Lecionado por Rui Zink
Setembro 1993 | Junho 1994

Curso de Formação para Formadores Profissionais
FORMA – Formação Profissional, Lda.
Julho 1992

Aptidões e Competências

- Criatividade e expediente
- Fiabilidade e boa capacidade de cumprir prazos
- Boa capacidade de gestão de múltiplas tarefas
- Rigor e boa capacidade de pesquisa
- Flexibilidade e capacidade de ouvir e aprender com o retorno de parceiros e clientes
- Atualização permanente com as mais recentes tecnologias de informação
- Domínio dos sistemas Mac OS e Windows e bons conhecimentos de Android e iOS
- Domínio do *software* Adobe CS

Interesses Pessoais

- Autor de contos e estórias de banda desenhada publicadas na revista de arte "Bíblia"

referências a pedido
ver testemunhos nos perfis do linkedin e proz

- Carreira musical como guitarrista, com três álbuns de originais editados, vários temas incluídos em diversas compilações, várias digressões e primeiras partes de grandes artistas nacionais e internacionais
- Experiências ocasionais de animação de programas de rádio
- Experiências ocasionais como ator e locutor de filmes de publicidade e *spots* de rádio
- Estudioso de História com particular destaque para os períodos Romano e Medieval
- Paixão incondicional por literatura, música, fotografia, cinema e natureza

referências a pedido
ver testemunhos nos perfis do linkedin e proz